

**Milvio RAMIREZ**

5333, rue Sherbrooke Est, Montréal (Québec), H1T 4B6

Tel.: 514-452-2318

[ramirez.milvio@videotron.ca](mailto:ramirez.milvio@videotron.ca)

**Résumé de compétences**

- Certificat de Traduction, Université du Québec (Tableau d'honneur)
- Baccalauréat en Sciences humaines, Universidad de la Habana, Cuba
- Espagnol langue maternelle avec connaissances supérieures de grammaire espagnole
- Domaines de spécialisation : marketing, commerce et les technologies de l'information
- Haute éthique de travail

**FORMATION**

**Certificat en traduction (ENG/FRA-ESP)**  
*UQAM. Télug*

*mai 2017 - déc. 2018*

**Maîtrise en sciences de l'information**  
*Université de Montréal, Québec*

*sept. 2010 - déc. 2013*

**Bac. en bibliothéconomie/Sciences humaines**  
*Université de la Havane, Cuba*

*sept. 1993 - juil. 1998*

**Diplôme Français commercial**  
*Chambre de commerce et d'Industrie de Paris*

*sept. 1997 - juil. 1998*

**Traducteur pigiste (français/espagnol)**  
*Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI)*

*Aug. 2007 - Déc. 2017*

- Traduction d'études de marché et d'articles pour les ministères du commerce et du tourisme de Cuba (quelques exemples):
  - Le marché européen de produits biologiques. Fédération Nationale d'Agriculture Biologique, 2007.
  - Organisation commune du marché du sucre. EU Publications, 2008.
  - Le défi des biocarburants au Brésil. Revue l'information géographique, 2009.
  - Étude de la dynamique et des tendances des marchés au sein du secteur agroalimentaire québécois. Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, 2009.
  - Analyse du marché dans la filière du sucre. Observatoire des prix. Institut des comptes nationaux, 2010
  - Analyse des ventes de médicaments en France en 2011. Agence nationale de sécurité du médicament et des produits de santé, 2011.
  - Renforcer l'innovation pharmaceutique en Afrique. Rapport d'étude final. NEPAD, 2011.
  - Segmentation de marché et architecture de marque sur le marché du sucre de bouche : une approche comparative. 10th International Conference Marketing

Trends, Paris, 20th – 22nd, January 2011.

- Analyse des ventes de médicaments en France en 2012. ANSM, 2012.
- Analyse de ventes des médicaments en France 2013. ANSM, 2013.
- Étude de la consommation des algues alimentaires en France. Étude nationale. IDEALG, 2014
- Étude monographique sur la filière cacao dans l'UEMOA. Banque centrale des états de l'Afrique Ouest, 2014.
- Europe : des marchés prometteurs pour l'export des mangues fraîches. CBI Market Information Database, 2014.
- Le marché du miel en France. France Agrimer, 2016.
- Panorama France Health Tech, 15e édition. Association des entrepreneurs en sciences de la vie, 2017.
- Le marché alimentaire bio en 2017. Agence BIO, 2017.
- Étude prospective sur les comportements alimentaires et élaboration d'un dispositif de suivi. Rapport final. Blezat Consulting, 2017.
- Le voyage en ligne pour l'année à venir. Phocus Forward, 2017.

- Traduction de brochures, prospectus et autre matériel publicitaire pour la Chambre de Commerce de Cuba (quelques exemples):

Traduction des brochures du logiciel de gestion hôtelière Hotello, de Mingus Software Inc., 2016

- Hotello - Tableau Comparatif des Éditions
- Configuration minimale pour serveur et poste de travail
- Brochure H Emailing.
- Les conseils en or H Emailing pour optimiser l'envoi d'infolettres
- Guide des meilleures pratiques pour les questionnaires de satisfaction en hôtellerie
- Brochure H Quality. Mesure de l'expérience client
- Sondage de satisfaction type en hôtellerie H Quality

- Traduction du Guide de démarrage du logiciel de gestion agricole pour PME's Ekylibre de la société Ekylibre, 2017

- Prérequis
- Introduction
- Parcellaire
- Exploitation
- L'interface
- Comptabilité
- Achats/Ventes
- Stock & Personnel
- Production
- Accès
- Imports

## **AUTRE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

### **Technicien chercheur**

*Chenette Boutique de Litige Montréal, Canada*

*nov. 2016 - déc. 2017*

### **Technicien en Documentation**

*École de Technologie Supérieure ÉTS*

*fév. 2014 - oct. 2016*

### **Bibliothécaire**

*Collège Herzing Montréal*

*avr. 2012 - déc. 2013*

### **Assistant de recherche**

*Université de Montréal*

*janv. - mar. 2012*

### **Commis de bibliothèque**

*Bibliothèque d'Environnement Canada (Centre Saint-Laurent)*

*janv. - sept 2011*

### **Technicien en documentation**

*Innocap Investment Management*

*Banque Nationale du Canada/BNP Paribas, Montréal, Québec.*

*sept. 2008 - mai 2010*

### **Spécialiste en sciences de l'information**

*Centre pour la Promotion des Exportations CEPEC*

*Ministère du Commerce, Havana, Cuba.*

*juillet 1998 - oct. 2008*

### **Bénévolat**

- Traduction (anglais-espagnol) de rapports pour l'ONG Action on Armed Violence (AOAV) UK (2019)
- Traduction et relecture (anglais/français-espagnol) de documents (communiqués de presse, articles web) pour la Fondation Rosetta (2017)
- Traduction de matériel web, brochures (français/anglais- espagnol) pour ONG Agrovida Pérou
- Traduction (français-espagnol) de matériel web pour l'organisation culturelle Terra incognita, Genève, Suisse (2007)
- Traduction de matériel web (français-espagnol) pour Volens-America (Belgique) ONG (2008)
- Traduction (anglais-espagnol) de documents pour Caritas Cuba (2005)